



OnSpot

Montageanleitung
Asennusohje
Instructions de montage
Mounting instruction
Monteringsanvisning
Monteringsanvisning
取付要領書

2004-02-26 38-036000e

29-018900

Drosselventilsatz
Kuristusventiilisarja
Jeu de vannes d'étranglement
Throttle valve kit
Strupeventilsett
Strypventilsats
スロットルバルブキット

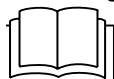
DE

Allgemein

Die Montage darf nur von ausgebildetem und kompetentem Fachpersonal durchgeführt werden und muß in einer befugten Werkstatt erfolgen, die über erforderliche Werkzeuge und Ausrüstungen verfügt, und in der Zugänglichkeit und Sicherheit gegeben sind.

Alle Teile vor der Montage identifizieren.

Anweisungen befolgen.



Auch die Anweisungen des LKW-Herstellers befolgen. Empfohlene

Einstellungen nicht ändern.

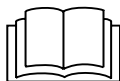
FI

Yleistä

Asennuksen saa suorittaa vain koulutettu ja pätevä henkilökunta ja asennuksen on tapahduttava valtuutetussa korjaamossa, jossa on tarvittavat työkalut ja varusteet ja jossa asennus voidaan suorittaa turvallisesti.

Tarkasta kaikki osat ennen asennusta.

Noudata ohjeita.



Noudata myös kuorma-auton valmistajan antamia ohjeita. Älä muuta suositeltuja säätöjä.

FR

Généralités

Le montage doit être effectué par des personnes possédant la compétence et la formation requises, dans un atelier autorisé disposant des outils et équipements nécessaires et où l'accessibilité et la sécurité peuvent être assurées. Identifier tous les composants avant de procéder au montage. Suivre les instructions.



Se conformer également aux instructions du constructeur du camion. Ne pas modifier les réglages recommandés.

GB

General

Installation work should be carried out by trained and skilled staff. It should be performed at an authorised workshop where the required tools and equipment are available and where provisions can be made for accessibility and safety.

Identify all components prior to installation.

Follow the instructions.



Follow the lorry manufacturer's instructions as well. Do not alter the recommended settings.

NO

Generelt

Monteringen skal utføres av utdannet og kompetent montør og bare på autoriserte verksteder hvor det finnes påkrevet verktøy og utstyr, og hvor det er sørget for tilgjengelighet og sikkerhet.

Identifiser alle deler før monteringen.

Følg anvisningene.



Følg også lastebilprodusentens anvisninger. Det må ikke endres på anbefalte innstillinger.

SV

Allmänt

Monteringen skall utföras av utbildad och kompetent personal och ske på auktoriserad verkstad där erforderliga verktyg och utrustning finns och där åtkomlighet och säkerhet kan tillgodoses.

Identifiera alla delar före monterning.

Følj anvisningarna. Følj även lastvagnstillverkarens anvisningar. Ändra ej rekommenderade inställningar.



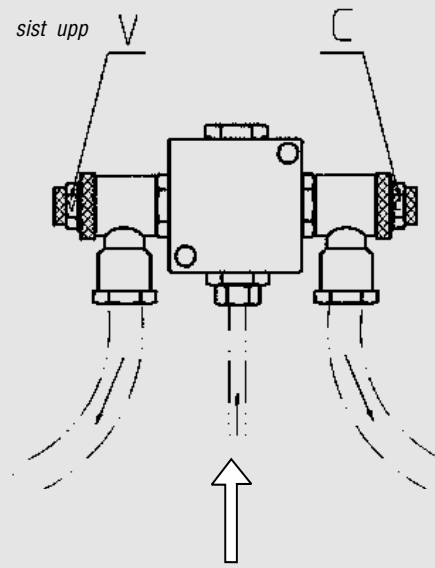
JP

はじめに

取付作業は研修を受け正しい技術を持つ人が行ってください。また、必要な工具や設備が完備し、それらが使いやすかつ安全に配置されている正規の修理工場などで行ってください。取付前に、全ての部品を確認してください。説明に従って取付を行います。



トラックメーカーの指示にも従ってください。
推奨の設定は変更しないでください。



Figur/Figur/Kuva 1

DE

1. Montage

Der Satz besteht aus zwei Drosselventilen, das eine ist mit „C“, das andere mit „V“ gekennzeichnet.

1:1 Ventil „C“ auf dem Verteilerblock montieren. Das Ventil wird auf der Fahrzeugseite an das ONSPOT-Aggregat angeschlossen, an der das Kettenrad zuerst in die Ruhestellung zurückkehren soll. Mit eingeschraubter Einstellschraube bleibt er Arm in Ruhestellung stehen, wenn ONSPOT aktiviert ist. Einstellschraube öffnen und Arm auf eine geeignete Geschwindigkeit einstellen. Einstellschraube mit der unteren gerändelten Mutter schließen.

1:2 Ventil „V“ auf dem Verteilerblock montieren. Das Ventil wird auf der Fahrzeugseite an das ONSPOT-Aggregat angeschlossen, an der das Kettenrad zuletzt in die Ruhestellung zurückkehren soll.

Mit eingeschraubter Einstellschraube bleibt er Arm in ausgefahrener Stellung stehen, wenn ONSPOT deaktiviert wird. Einstellschraube öffnen und Arm auf eine geeignete Geschwindigkeit einstellen. Einstellschraube mit der unteren gerändelten Mutter schließen.



Sorgen Sie dafür, daß sich niemand im Gefahrenbereich des Druckluftzylinders befindet, wenn dieser von der Fahrerkabine aus aktiviert wird.

2. Kontrolle

2:1 Erste Kontrolle und Überprüfung nach 3-4 Wochen Fahrbetrieb. Schraubverbindungen überprüfen und bei Bedarf nachziehen.

Alle Anweisungen und Instruktionen sind an den Anwender weiterzugeben und für künftige Service- und Wartungsarbeiten im Fahrzeug aufzubewahren.

FI

1. Asennus

Sarjaan kuuluu kaksi kuristusventtiiliä. Toisessa on merkki ”C” ja toisessa ”V”.

1:1 Asenna venttiili ”C” jakokappaleeseen. Liitä venttiili ONSPOT-laitteeseen, jonka ketjupyörän on palattava ensimmäisenä lepoasentoon.

Kun säätöruuvi on kierretty sisään, varsi pysyy lepoasennossa, kun ONSPOT kytketään toimintaan.

Avaa säätöruuvia ja säädä varren nopeus sopivaksi. Lukitse säätöruuvi alemmalla pyälletyllä mutterilla.

1:2 Asenna venttiili ”V” jakokappaleeseen. Liitä venttiili ONSPOT-laitteeseen, jonka ketjupyörän on palattava viimeisenä lepoasentoon.

Kun säätöruuvi on kierretty sisään, varsi pysyy ulos kääntyneenä, kun ONSPOT kytketään pois.

Avaa säätöruuvia ja säädä varren nopeus sopivaksi. Lukitse säätöruuvi alemmalla pyälletyllä mutterilla.



Varmista, ettei ilmasylinterin varaa-alueella ole ketään, kun se aktivoidaan ohjaamosta.

2. Tarkastus

2:1 Ensimmäinen tarkastus on suoritettava 3-4 viikon ajon jälkeen. Pulttiliitokset on tarkastettava ja jälkikiristettävä tarvittaessa.

Luovuta asiakkaalle kaikki ohjeet säilytettäväksi ajoneuvossa tulevaa huoltoa ja kunnossapitoa varten.

FR

1. Montage

Le jeu comprend deux vanes d'étranglement, l'une repérée ”C” et l'autre repérée ”V”.

1:1 Monter la vanne ”C” sur le bloc de distribution. Cette vanne sera connectée au groupe ONSPOT sur le côté du véhicule où la molette doit monter en premier en position de repos. Avec la vis de réglage introduite, le bras s'arrête en position de repos quand ONSPOT est activé. Ouvrir la vis de réglage et régler le bras à une vitesse appropriée. Arrêter la vis de réglage au moyen de l'écrou moleté inférieur.

1:2 Monter la vanne ”V” sur le bloc de distribution. Cette vanne sera connectée au groupe ONSPOT sur le côté du véhicule où la molette doit monter en dernier en position de repos. Avec la vis de réglage introduite, le bras s'arrête en position déployée quand ONSPOT est désactivé. Ouvrir la vis de réglage et régler le bras à une vitesse appropriée. Arrêter la vis de réglage au moyen de l'écrou moleté inférieur.

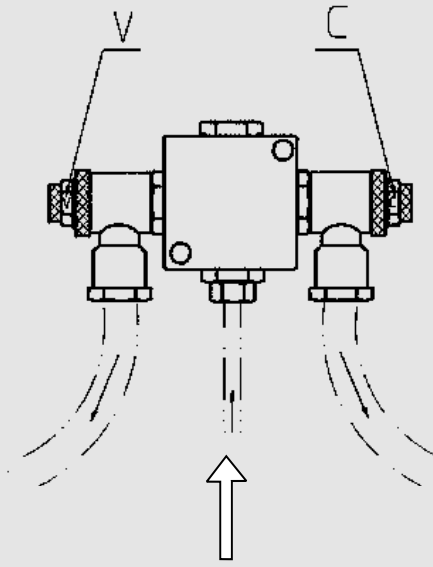


Veiller à ce que personne ne se trouve dans la zone de risque du vérin pneumatique quand celui-ci est activé depuis la cabine du conducteur.

2. Contrôle

2:1 Une inspection et un premier contrôle devront être effectués après 3-4 semaines de conduite. Les assemblages à boulons devront être vérifiés et resserrés si nécessaire.

Remettre toutes les indications et toutes les instructions au client. Ces documents sont destinés aux opérations ultérieures d'entretien et de maintenance et devront être conservés dans le véhicule.



Figur/Figur/Kuva 1

GB

1. Mounting

The kit consists of two throttle valves, one is marked "V" and the other is marked "C".

1:1 Mount valve "C" directly on the distribution block connection where the Onspot wheel shall go in resting position at first. When the adjusting screw is screwed home and the Onspot is activated, the arm stops in resting position. Open the adjusting screw and adjust at proper speed. Lock with the lower knurled nut.

1:2 Mount valve "V" directly on the distribution block, connection where the Onspot wheel shall go in resting position at last. When the adjusting screw is screwed home and the Onspot is shut off, the arm stops in extended position. Open the adjusting screw and adjust at proper speed. Lock with the lower knurled nut.



Ensure that nobody is within the pneumatic cylinder's danger zone when it is activated from the driver's cab.

2. Checking

2:1 An initial check and service should be performed after 3-4 weeks' operation. Bolts should be checked and tightened if necessary.

Give all directions and instructions to the customer. These should be kept in the vehicle for future service and maintenance work.

NO

1. Montering

Settet består av to strupeventiler, den ene er merket "C" og den andre er merket "V".

1:1 Monter ventil "C" på fordelingsblokken. Ventilen koples til ONSPOT-aggregatet på den siden av kjøretøyet hvor kjettinghjulet først skal gå opp til hvilestillingen.

Med justeringssskruen skrudd inn stanser armen i hvilestillingen når ONSPOT er aktivert.

Åpne justeringssskruen og juster armen til passende hastighet. Lås justeringssskruen ved å skru den serraterete låsemutteren utover.

1:2 Monter ventil "V" på fordelingsblokken. Ventilen koples til ONSPOT-aggregatet på den siden av kjøretøyet hvor kjettinghjulet sist skal gå opp til hvilestillingen.

Med justeringssskruen skrudd inn stanser armen i utfelt stilling når ONSPOT stenges av.

Åpne justeringssskruen og juster armen til passende hastighet. Lås justeringssskruen ved å skru den serraterete låsemutteren utover.



Pass på at ingen befinner seg i luftsylanderens risikområde når den aktiviseres fra førerhuset.

2. Kontroll

2:1 En første kontroll og ettersyn skal foretas etter 3-4 ukers kjøring. Fjærboltene skal kontrolleres og etterstrammes .

Gi alle anvisninger og instruksjoner til kunden, slik at disse kan oppbevares i kjøretøyet for fremtidig service og vedlikehold.

SV

1. Montering

Satsen består av två strypventiler, den ena är märkt "C" och den andra är märkt "V".

1:1 Montera ventil "C" på fördelningsblocket. Ventilen anslutes till ONSPOT-aggregatet på den fordonssida där kedjehjulet skall gå upp först till viloläget. Med justerskruven inskruvad stannar armen i viloläget när ONSPOT är aktiverad.

Öppna justerskruven och justera armen till lämplig hastighet. Lås justerskruven med den undre lettrade muttern.

1:2 Montera ventil "V" på fördelningsblocket. Ventilen anslutes till ONSPOT-aggregatet på den fordonssida där kedjehjulet skall gå upp sist till viloläget. Med justerskruven inskruvad stannar armen i utfällt läge när ONSPOT stängs av.

Öppna justerskruven och justera armen till lämplig hastighet. Lås justerskruven med den undre lettrade muttern.



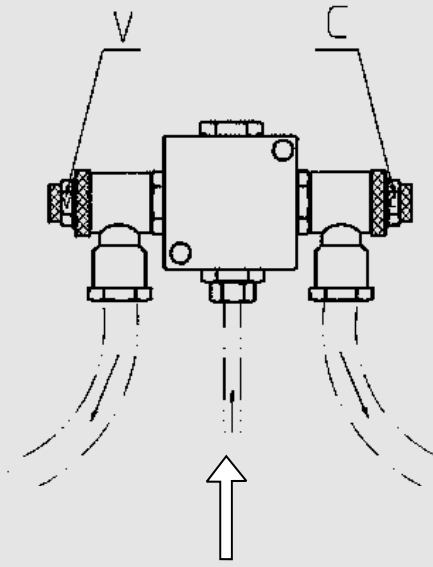
Tillse att ingen personal befinner sig i luftcylinderns risikområde när den aktiveras från förarhytten.

2. Kontroll

2:1 En första kontroll och översyn skall ske efter 3-4 veckors körning. Bultförband skall kontrolleras och efterdras .

Lämna alla anvisningar och instruktioner till kunden att förvaras i fordonet för framtida service och underhåll.

OBS! På äldre monteringar där ventilen är monterad på cylindern är funktionen omvänd. Det vill säga ventilen "C" anslutes till den sida där Onspothjulet skall gå upp sist i viloläge. Ventil "V" anslutes till den sida där Onspothjulet skall gå upp först i viloläge.



Figur/Figur/图 1

1. 取付

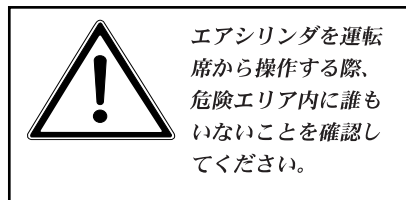
キットには2個のスロットバルブが含まれており、片方のバルブには“C”、もう片方のバルブには“V”と記されています。

1:1 バルブ“C”を配電箱に取り付けます。このバルブを、最初に格納状態に戻るチェーンホイールが取り付けられている側のオンスポットユニットに接続します。調整ネジを締め込むと、オンスポットをオンにしてもアームは格納位置に留まった状態になります。

調整ネジをゆるめ、アームを適度な速度に調節します。調整ネジを下側のローレットナットで固定します。

1:2 バルブ“V”を配電箱に取り付けます。このバルブを、最後に格納位置に戻るチェーンホイールが取り付けられている側のオンスポットユニットに接続します。調整ネジを締め込むと、オンスポットをオフにしてもアームは伸び切った位置に留まった状態になります。

調整ネジをゆるめ、アームを適度な速度に調節します。調整ネジを下側のローレットナットで固定します。



2. 点検

2:1 3～4週間走行した後、初回の点検とオーバーホールを行います。ボルト類を点検し、締め直してください。

要領書や説明書は後日の保守点検に備えて車両内に携帯できるよう、全てお客様に渡してください。

注意！ バルブがシリンダに取り付けられている古い取付方法では、機能が逆転しています。つまり、バルブ“C”が最後に格納位置に戻るチェーンホイール側に接続され、バルブ“V”が最初に格納位置に戻るチェーンホイール側に接続されています。

AUSTRALIA

TRANSPAC LIMITED
P O Box 217 1 Cherry Lane
AU - 3028 PO LAVERTON, VIC 3028
Tel +61 3 92 67 24 44
Fax +61 3 93 69 48 26

BELGIUM/LUXEMBOURG

WABCO Belgium S.A. - N.V.
Petrus Bayensstraat 70
BE - 1702 GROOT-BIJGAARDEN
Tel +32 24810900
Fax +32 24633659

DENMARK

VBG PRODUKTER A/S
Industribuen 20-22
DK - 5592 EJBY
Tel +45 6446 1919
Fax +45 6446 1088

ESTONIA

GOKART AS
Paneeli 5
EE - 11415 TALLINN
Tel +372 6012918
Fax +372 6012917

FINLAND

H KRAATZ OY
Ruukkimestarintie 9
FI - 02330 ESPOO
Tel +358 9 8093100
Fax +358 9 80931099

FRANCE

ONSPOT Sàrl
14 Route de Sarrebruck
FR - 57645 MONTROY-FLANVILLE
Tel +33 3 8776 3080
Fax +33 3 8776 1944

GERMANY

RINGFEDER VBG GMBH
Oberschlesienstrasse 15
DE - 47807 KREFELD
Tel +49 2151 835 0
Fax +49 2151 835 200

GREAT BRITAIN

FONTAINE INTERNATIONAL
EUROPE LTD.
Enterprise Way
GB - LOWTON WA3 2AG
Tel +44 1942 686000
Fax +44 1942 686006

ICELAND

OSAL OSKAR ANDERSSON
Tangarhofdi 4
IS - 110 REYKJAVIK
Tel +354 587 6619
Fax +354 187 7719

IRELAND

NEWBRIDGE METAL PRODUCTS LTD
Industrial Estate
IE - NEWBRIDGE, Co Kildare
Tel +353 45 431 502
Fax +353 45 433 747

ISRAEL

H KLEIN & SONS LTD
P O Box 1093
Industrial Area-North
IL - ASHDOD 77109
Tel +972 8856 4330
Fax +972 8856 4324

ITALY

NORDAUTO Torino S.R.L.
Via Lanzo 52
IT - 10040 VAL DELLA TORRE (TO)
Tel +39 011 96 89 005
Fax +39 011 96 89 753

JAPAN

SHINKO BOEKI CO LTD
Shibuya Central Bldg
3-14 Udagawa-cho, Shibuya-ku,
JP - TOKYO 150
Tel +81 3 33463 0941
Fax +81 3 33463 1707

NETHERLANDS

WABCO AUTOMOTIVE B.V.
Postbus 8704
NL - 3009 AS ROTTERDAM
Tel +31 10 2888 600
Fax +31 10 2888 601

NEW ZEALAND

TRANSPORT SPECIALTIES LTD
P O BOX 98-971
NZ - S.A.M.C., Wiri, AUCKLAND
Tel +64 9 980 7300
Fax +64 9 980 7306

NORWAY

VBG PRODUKTER A/S
Postboks 94 Leirdal
NO - 1009 OSLO
Tel +47 23 14 16 60
Fax +47 23 14 16 61

POLAND

HYVA POLSKA Sp. z o.o.
ul. Mysliwska 68
PL - 30718 KRAKÓW
Tel +48 12 658 65 05
Fax +48 12 658 44 39

SWEDEN

VBG PRODUKTER AB
Box 1216
SE - 462 28 VÄNERSBORG
Tel +46 521 277700
Fax +46 521 277795

Branch office:

VBG PRODUKTER AB
Kronoskogsvägen 8
SE - 903 61 UMEÅ
Tel +46 90 271 10
Fax +46 90 326 11

SWITZERLAND

AGL für LASTWAGENZUBEHÖRE
Postfach
CH - 6048 HORW
Tel +41 41 472 525
Fax +41 41 473 179

SWITZERLAND

AMBOFIX METALLBAU
U. Ambühl
Am Schachenrain 36
CH - 4562 BIBERIST
Tel +41 32 67 23 63
Fax +41 32 67 22 267

TANZANIA

SUPERDOLL TRAILERS MANUFACTURE CO. LTD
P:O Box 16541
TZ - DAR ES SALAAM
Tel +255 22 2860930
Fax +255 22 2865412



VBG PRODUKTER AB
Herman Kreftings gata 4
Box 1216
SE-462 28 VÄNERSBORG
Tel +46 521 27 77 00
Fax +46 521 27 77 95
www.vbg.se